

14 - Like Daybreak

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:18] ---

The galaxy that we live in
is at the heart of the universe,

[00:22] ---

and is slowly drawing closer
to the Black Cross.

[00:27] ---

The Cross-Star religion preaches that
once we cross over into the Black Cross,

[00:33] ---

we will attain a super-galaxy.

[00:37] ---

They say that the ultimate
ideal world is waiting for us there.

[00:40] ---

But Cleo, what were you thinking,

[00:44] ---

at the farthest end
of the galaxy, at the time?

[01:00] ---

*I may have a habit of running away
whenever anything bad occurs,*

[01:07] ---

*but no matter what happens,
I'm not going to run away now.*

[01:14] ---

*I may have a habit of bursting into tears,
even though I understand it in my mind,*

[01:21] ---

*but since I am aiming higher,
I'm not going to cry now.*

[01:28] ---

*I'm tired of hearing that
things will turn out all right.*

[01:30] ---

Don't bury your head in your hands.

[01:31] ---

Instead give your positive gauge a clip!

[01:33] ---

*In time it will all feel
just like it should!*

[01:36] ---

*Deeply, deeply, it's becoming
etched in my mind*

[01:43] ---

that someday, this will all be real.

[01:50] ---

*Both the unchanging mornings
and the never-ending nights.*

[01:56] ---

I'm off and running for tomorrow's sake.

[02:23] ---

Cleo... Cleo... Cleo!

[02:30] ---

Eckardo!

[02:32] ---

*Did you see something
on the other side of the wind?*

[02:35] ---

Yeah, my galaxy.

[02:39] ---

You don't say.

[02:41] ---

*The wind is going to carry me,
beyond the skies.*

[02:45] ---

That's because you're favored of the wind.

[02:48] ---

*Yeah. But I'm also favored
by something even bigger.*

[02:52] ---

Even bigger?

[02:54] ---

The whole universe.

[02:57] ---

*Good for you. Live your life
riding that wind.*

[03:02] ---

In time, the wind summons the storm.

[03:17] ---

Eckardo...

[03:40] ---

Looks like you've come around.

[03:42] ---

Where... am I?

[03:46] ---

It's not tasteful enough to be Heaven...

[03:50] ---

Oh, my, it looks like the first thing
you'll need is some discipline.

[03:58] ---

You should watch your mouth.

[04:00] ---

Don't you remember what happened
to you before you got here?

[04:09] ---

Looks like the wind did not
summon the storm, huh?

[04:13] ---

Hang in there! We're going
to save you! Count on it!

[04:17] ---

There they are!

[04:30] ---

Are you cold?

[04:35] ---

And as feverish as you are, too...

[04:54] ---

Hey, Cleo! Cleo!

[05:09] ---

Cleo! Get up, Cleo! Cleo!

[05:16] ---

The stab wound that you got
went all the way down to your lung.

[05:20] ---

You should be grateful just to be alive.

[05:22] ---

Oh, yeah, your traveling companion has
gone on into the beast cage ahead of you.

[05:29] ---

By now...

[05:36] ---

That hurt! Be more gentle with me!

[05:39] ---

Hey, you!

[05:41] ---

Hmph, what do they
take a lady like me for?!

[05:54] ---

Ah, the smell of youth!

[05:59] ---

Been a while since we had some new faces.

[06:01] ---

Her skin is so smooth.

[06:04] ---

Looks yummy.

[06:09] ---

This must be the zoo.

[06:13] ---

I see, so you're saying that this
is the first circle of Hell, are you?

[06:17] ---

Yes. Which means, you are a prisoner.

[06:21] ---

If you want to survive here, you'll have
to remember your place when you act.

[06:26] ---

And if I say no?

[06:29] ---

Then you will be purged.

[06:36] ---

Looks like I won't have
to worry about being bored.

[06:38] ---

What is your name?

[06:40] ---

My... name?

[06:43] ---

Looks like suffering that severe injury

[06:45] ---

has given you some
temporary memory loss.

[06:47] ---

Well, your name doesn't really matter.

[06:50] ---

It's your body that I'm interested in.

[06:54] ---

You have remarkable healing abilities.

[06:59] ---

If I hadn't noticed that,
I wouldn't even have treated you.

[07:02] ---

Although, even if I had left you alone,
you might have recovered all on your own.

[07:07] ---

Then, leave me alone.

[07:09] ---

Could it have something to do with the surgical scars you have all over your body?

[07:14] ---

You're the doctor.

[07:18] ---

Well, let's take a look, then.

[07:21] ---

Here I come!

[07:27] ---

You're not bad, huh, young'un?

[07:30] ---

I haven't been this fired up in a long while.

[07:31] ---

Youth!

[07:38] ---

You mustn't be naughty.

[07:47] ---

Honey, are you sure you want to let her have her own way?

[07:55] ---

Now, hold still for me, boy. I'm just going to give you a little prick.

[08:04] ---

Why don't you refrain from taking any unauthorized activity, Muscat?

[08:08] ---

Whatever could you mean?

[08:10] ---

I won't have you playing dumb with me.

[08:13] ---

These are just nutrients!

[08:15] ---

Oh? Then how about we stick you with it?

[08:21] ---

Don't be ridiculous!

[08:23] ---

And anyhow, what is it that brings you here personally, Warden?

[08:27] ---

If you are through treating this man, then how about you turn him over?

[08:32] ---

He still needs to be treated!

[08:35] ---

He doesn't look that way to me.

[08:37] ---

You do indeed look paler than I do.

[08:48] ---

Are you a revolutionary
from the People's Army,

[08:51] ---

who escaped from battle the other day?

[08:54] ---

Maybe.

[08:59] ---

No matter. This is neither
an inquiry nor a trial.

[09:03] ---

Anyone who causes trouble
goes into the prison.

[09:07] ---

Fine with me.

[09:09] ---

There you have it.

[09:11] ---

Wait!

[09:13] ---

This man is an unusual specimen! Let me
examine him, just for a little while!

[09:17] ---

Do you know what the
prisoners all call you?

[09:22] ---

The mantis woman,
who chops up everything.

[09:36] ---

Stop horsing around! Come and get it!

[09:40] ---

I've caught you!

[09:42] ---

--Youth!

[09:43] ---

--Let go of me, you freak!

[09:51] ---

That's the smell of youth, all right!

[10:06] ---

Don't mess with me!

[10:07] ---

Come on, get up!

[10:08] ---

She's cleaning our clocks!

[10:14] ---

T- the boss is waking up!

[10:19] ---

He's especially heinous
after he's just woken up!

[10:27] ---

You'd better hurry and apologize to him.
Otherwise, you're gonna get killed.

[10:34] ---

Looks like you've got a little backbone.

[10:38] ---

You'll be perfect for my pillow.

[10:43] ---

You were this close to
becoming mincemeat there.

[10:47] ---

That woman carved up a man
just three days ago.

[10:50] ---

I had a hard time keeping it hushed up.

[10:54] ---

Yo... how did the battle turn out?

[10:57] ---

Do you really want to know?

[11:01] ---

After the ceasefire,
a peace treaty was signed,

[11:04] ---

but it amounted to full-fledged
surrender for the People's Army...

[11:09] ---

Full-fledged surrender?

[11:19] ---

We now have 70% of the
galaxy's territorial ships.

[11:23] ---

A slim harvest, huh?

[11:26] ---

I'm terribly sorry about that.

[11:28] ---

Who would have thought that
Bardeaux territory would flee so quickly?

[11:31] ---

What's more, they took Vosne,
Mésoc, and Bergeron with them.

[11:35] ---

How do you intend to answer for this?

[11:37] ---

Gerald, you are just as guilty.
So much for the "Invincible Armada."

[11:43] ---

That's right! Ending in a draw against
the People's Army is as good as losing!

[11:48] ---

Ralph...

[11:49] ---

For crying out loud, that greedy old hag
takes advantage of any situation she's in.

[11:53] ---

Enough.

[11:54] ---

I have dispatched patrol ships. If you give
the order, I will go dispose of her at once.

[12:00] ---

No, B.B. would know what we were doing.

[12:04] ---

If we're not careful,

[12:05] ---

she could shoot down our patrol ships
and flee to the ends of the galaxy.

[12:08] ---

If that happens, unification of the galaxy
would be delayed much longer.

[12:11] ---

Whether by negotiation or by force,

[12:14] ---

I don't care how, just get all of the
territorial ships as fast as you can.

[12:21] ---

Our time does not last forever, after all.

[12:23] ---

--Yes, sir.

- -Yes, sir.

[12:31] ---

Cleo, have we lost?

[12:40] ---

Vetti-sama!

[12:42] ---

Where's the wind?

[12:43] ---

I just received a report
that he had been dispatched.

[12:46] ---

He's dead?! Are you saying
that Cleo is dead?!

[12:50] ---

It shouldn't be surprising. The wind
had already fallen in battle with me.

[12:56] ---

That's destiny for you.

[13:02] ---

Are you really dead, Cleo?

[13:10] ---

Allow me to pass and
see the Honorable Conrad!

[13:12] ---

I am an officer of
the Holy Emperor's forces!

[13:15] ---

Why can I not go inside?!

[13:18] ---

What is going on here?

[13:20] ---

Your Honor! Your Honor,
what is the meaning of this?

[13:24] ---

Who are you?

[13:26] ---

S- so you pretend not to know me?

[13:29] ---

Then how do you intend to explain
these peace treaty documents?

[13:35] ---

You are naïve, huh?

[13:39] ---

If you hadn't gone and killed Theodoric,
those documents would still be valid.

[13:45] ---

It is truly a shame.

[13:47] ---

Y- you tricked me?!

[13:48] ---

Go home. Your precious People's Army
will decide what to do with you.

[13:59] ---

Please wait!

[14:13] ---

You're too slow!

[14:17] ---

Tingly, tingly!

[14:28] ---

Tingly, tingly!

[14:32] ---

What is this guy, a monster?

[14:37] ---

Take this, monster!

[14:41] ---

Let go!

[14:44] ---

Whoa, the fun's just starting.

[15:07] ---

If you try to escape,
we'll kill you immediately.

[15:27] ---

Looks like he's already dead.

[15:30] ---

Cleo!

[15:33] ---

Well then, how about we
take our time and enjoy ourselves?

[15:38] ---

--To victory!

[15:38] ---

--To victory!

[15:43] ---

Lords and Ladies who have laid the
foundation for our Holy Emperor's forces,

[15:48] ---

we have invited a most wonderful guest
to our victory party tonight.

[15:53] ---

An officer of the People's Army,

[15:55] ---

Monsieur Michel Volban.

[16:00] ---

As you know, he is the hero
of the People's Army,

[16:03] ---

which is to say, their symbol.

[16:06] ---

We are planning to invite him to join us
as an officer in the Holy Emperor's forces,

[16:09] ---

and to work with us in ruling
the galaxy from here on.

[16:14] ---

I'm just on display here to win over
the sympathy of the people, am I?

[16:19] ---

Damn you, Vetti, how much are you going to make a mockery of me?

[16:25] ---

Pleased to meet you.

[16:28] ---

I am Vetti Sforza's wife, Rachel.

[16:32] ---

Could I ask you what you think would be ideal for the future of the galaxy?

[16:38] ---

The future of the galaxy?

[16:40] ---

Yes. Having turned against the great power of the Holy Emperor's forces,

[16:46] ---

I would like to hear what your ideas are.

[16:49] ---

Why would you want to discuss that?

[16:51] ---

You are not the only one concerned for the galaxy.

[16:55] ---

Having been born the daughter of the pope of the Cross-Star religion, I am as well.

[16:59] ---

Well, well, what are you discussing?

[17:03] ---

We were discussing our dream for the two of us to conquer the galaxy.

[17:06] ---

Oh? I guess I'll have to stay on my toes.

[17:11] ---

Vetti, I need to talk to you.

[17:13] ---

My, aren't you the immoderate one?

Well, let's retire to the other room.

[17:33] ---

Answer me something.

[17:35] ---

Why have you arrested and confined all of the officers of the People's Army?

[17:40] ---

That's not true. We are just supervising them.

[17:44] ---

It's the same thing!

[17:45] ---

They aren't free to go out,
and their visitations are restricted.

[17:49] ---

Why don't you have some wine
and calm down a bit?

[17:56] ---

There will be plenty of time.

[18:08] ---

Your treatment is as specified
within the peace treaty.

[18:12] ---

What meaning is there in having
a trumped-up peace treaty

[18:14] ---

after the cease fire?

[18:16] ---

Quite right. In short, it's your
own fault for falling for it.

[18:21] ---

What?!

[18:43] ---

This is unexpected. To think
that you would get drunk on wine...

[18:47] ---

What have you... done?

[18:53] ---

This is the second time
I've held you like this, huh?

[18:57] ---

Why... you...

[19:00] ---

Despise me, for that is love.

[19:26] ---

Are you crying?

[19:28] ---

Shut up! If you're going to do it,
then hurry up and do it!

[19:31] ---

Very well, I'll help myself.

[19:40] ---

Don't give yourself up so easily.

[19:45] ---

Cleo!

[19:49] ---

Why, you! You were
just pretending earlier?!

[19:53] ---

Whatever, just bring it on.

[19:55] ---

We've got lots of
spirited newcomers today, huh?

[19:59] ---

Get him!

[20:24] ---

W- what did you do?!

[20:29] ---

I asked you what you did to me!

[20:32] ---

I have no further use for you. Get lost.

[20:56] ---

This is going to cost you dearly!

[20:58] ---

That was my line.

[21:01] ---

Why, you!

[21:09] ---

You got him!

[21:10] ---

M- me, beaten... with one punch?

[21:19] ---

You know, this room is awfully grimy.

[21:22] ---

Let's make them clean it up tomorrow!

[21:25] ---

Nope, we'll do it right now. Wake them up.

[21:28] ---

You got it!

[21:29] ---

Hey! Hey! Hey!

[21:31] ---

You sure tried to do a number
on me earlier, huh?

[21:34] ---

Starting today, I'm in charge! Come on!

[21:37] ---

How long are you going to sleep?! Get up!

[21:39] ---

It's morning!

[21:39] ---

"Like Daybreak"

[21:56] ---

*In these streets
which have lost their color,*

[22:02] ---

under my breath, I look at the screen.

[22:09] ---

Searching for the key to the future,

[22:15] ---

I've torn my pocket.

[22:22] ---

Have I any doubts?

[22:28] ---

Will the light shine?

[22:35] ---

What is right?

[22:40] ---

As I struggle, I move into the distance.

[22:47] ---

I am the only one,

[22:50] ---

my drifting heart is as hard as a cocoon,

[22:56] ---

and it protects me,

[23:00] ---

but I am not the only one,

[23:02] ---

and the words that issue forth

[23:05] ---

want to catch

[23:08] ---

going round and round.

[23:14] ---

What was engraved upon the doorway,
lost inside the labyrinth,

[23:17] ---

was a fragment of a once-lost legend,
and the memory of a soul.

[23:21] ---

Next time on Glass Fleet,
"Like Majesty"

[23:25] ---

The galaxy in revolution. Renaissance.

[23:25] ---

"Like Majesty"

Revision #1

Created 2026-06-21 10:12:56 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 10:12:56 UTC by whimsee